

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli by był u ciebie jakiś potrzebujący spośród twoich braci w jednej z twoich bram, w twojej* ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, to nie zatwardzisz swojego serca i nie zaciśniesz swojej ręki przed twoim potrzebującym bratem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli by był u ciebie jakiś potrzebujący spośród twoich braci, w jednej z twoich bram, w twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje, to nie znieczulisz swojego serca i nie zaciśniesz swojej dłoni przed twoim potrzebującym bratem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będzie u ciebie jakiś ubogi spośród twoich braci w którymkolwiek z twoich miast w ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, nie zatwardzaj swego serca ani nie zamykaj swej ręki przed swoim ubogim bratem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby był u ciebie ubogi ktokolwiek z braci twojej w którymkolwiek mieście twojem, w ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, daje tobie, nie zatwardzaj serca swego, ani zamykaj ręki twej przed bratem twoim ubogim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli jeden z braciej twojej, którzy mieszkają między bramami miasta twego, w ziemi, którą da JAHWE Bóg twój, do ubóstwa przyjdzie, nie zatwardzisz serca twego ani ściśniesz ręki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli będzie u ciebie ubogi któryś z twych braci, w jednym z twoich miast, w kraju, który ci daje Pan, Bóg twój, nie okażesz twardego serca wobec niego ani nie zamkniesz swej ręki przed ubogim swym bratem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli by jednak był u ciebie jakiś ubogi spośród twoich braci w jednej z twoich bram, w twojej ziemi, którą Pan, twój Bóg, ci daje, to nie zamkniesz swego serca i nie zaciśniesz swojej ręki przed twoim ubogim bratem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli będzie u ciebie ubogi któryś z twoich braci w jednym z twoich miast, w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie, to nie zatwardzisz serca i nie zamkniesz ręki przed twoim ubogim bratem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli się zdarzy, że w kraju, który ci daje JAHWE, twój Bóg, w jednym z miast jeden z twoich braci popadnie w nędzę, nie będziesz nieczuły i nie zamkniesz ręki przed tym ubogim bratem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli u ciebie, w jednym z twych osiedli w kraju, który daje ci Jahwe, twój Bóg, znajdzie się ubogi spośród twych braci, nie będziesz miał nieczułego serca i nie zamkniesz swej dłoni przed twoim ubogim współbratem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli będzie ubogi pośród twoich braci [albo pośród mieszkańców] twój miasto, w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci, to nie uczynisz twardym twój serce ani nie zamkniesz swojej ręki przed twoim ubogim bratem.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Якщо ж буде в тебе бідолуха з твоїх братів в одному з

¹⁾ Brak w PS.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	твоїх міст в землі, яку Господь Бог твій тобі дає, не вчинеш твоє серце твердим, ані не замкнеш твоєї руки від твого убогого брата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdyby był u ciebie ubogi któryś z twoich braci, w jednym z twoich miast na twej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg ci oddaje nie czyn twardym swojego serca, ani nie zamykaj twojej ręki przed twoim ubogim bratem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Gdyby któryś z twoich braci zubożał u ciebie w jednym z twoich miast, w twej ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, nie wolno ci zatwardzić swego serca ani zamykać ręki przed swym ubogim bratem.